

◎無償資金協力に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文

(略称) バングラデシュとの贈与取極 (UNCTAD債務救済)

平成	五年	六月二十三日	ダッカで
平成	五年	六月二十三日	効力発生
平成	五年	九月 七日	告示

(外務省告示第四二二号)

概要

1 援助の目的及び内容 貧困開発途上国の債務問題に関する昭和五十三年三月十一日付けの国際連合貿易開発会議第九回特別貿易開発理事會第三会期決議第百六十五号に留意し、バングラデシュの經濟の發展と國民の福祉の向上に寄与するため、両政府の關係当局が合意する生産物及び役務を購入するための資金を贈与すること。

2 贈与額 七十三億九千三百八十六万二千円

3 署名者

日 本 側 竹中繁雄在バングラデシュ大使

バングラデシュ側 ムハメッド・ルトウフラヒル・マジッド大蔵省經濟關係局次官

(Japanese Note)

Dhaka, June 23, 1993

Sir,

I have the honour to refer to the resolution 165 dated March 11, 1978 of the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development regarding debt and development problems of developing countries and to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning Japanese economic cooperation to be extended to the People's Republic of Bangladesh with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. Noting the debts of the Government of the People's Republic of Bangladesh under the loan agreements concluded in accordance with the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the People's Republic of Bangladesh on the dates enumerated in the list attached to this Note, the Government of Japan will extend to the Government of the People's Republic of Bangladesh, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant of seven billion three hundred and ninety-three million eight hundred and sixty-two thousand yen (¥7,393,862,000) (hereinafter referred to as "the Grant") for the purpose of contributing to the development of the economy of the

People's Republic of Bangladesh and the enhancement of the welfare of its people.

2. (1) The Grant and its accrued interest will be used by the Government of the People's Republic of Bangladesh properly and exclusively for the purchase of products enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and services incidental to such products, provided that those products are produced in eligible source countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1), above will be subject to modifications which may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Government of the People's Republic of Bangladesh will open a yen ordinary deposit account at an authorized foreign exchange bank of Japan in the name of the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as "the Account") within fourteen days after the date of coming into force of the present arrangements and will notify in writing the Government of Japan of the completion of the procedure for opening the Account within seven days after the date of the opening of the Account.

(2) The sole purpose of the Account is to receive the payment in Japanese yen by the Government of Japan referred to in paragraph 4 as well as to make payments necessary for the purchase of the products and services referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, and such other payment as may be agreed upon by

the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Japan will execute the Grant by making payment in Japanese yen of the amount referred to in paragraph 1 to the Account during the period between the date of receipt of the written notification referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 and 31 March 1994, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

5. (1) The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures:

(a) to use the Grant and its accrued interest within a reasonable period after the Grant is executed;

(b) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the purchase of the products and services referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 shall not be borne by the Grant;

(c) to ensure that the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the development of the economy and the enhancement of the welfare of its people; and

(d) to submit to the Government of Japan a report prepared in a written form acceptable to the Government of Japan on the transactions on the Account together with copies of contracts, vouchers and other documents concerning the relevant transactions without delay when the Grant and its accrued interest are completely drawn in accordance with the provisions of

sub-paragraph (2) of paragraph 3 or upon request by the Government of Japan.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the People's Republic of Bangladesh.

6. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shigeo Takenaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of Bangladesh

Mr. Muhammad Lutfullahil Majid
Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic of Bangladesh

List

1. March 29, 1974
2. March 28, 1975
3. May 11, 1976
4. April 5, 1977
5. December 20, 1977
6. July 28, 1978
7. January 30, 1979
8. November 9, 1979
9. September 15, 1980
10. December 15, 1980
11. April 6, 1981
12. July 20, 1981
13. September 20, 1982
14. November 11, 1983
15. August 14, 1984
16. June 7, 1985
17. March 31, 1986
18. January 18, 1987
19. June 1, 1987

(Bangladesh Note)

Dhaka, June 23, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Muhammad Lutfullahil Majid
Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic of Bangladesh

His Excellency
Mr. Shigeo Takenaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of Bangladesh